

Obzor

Odpověď Milanu Klepikovovi

Podstatná část Klepikovova textu se věnuje takzvaným mnou neidentifikovaným literárním citacím. V doslovu ke knize JLG *Příběh(y) filmu*, který jsem si dovolil nazvat „Závěrečné titulky Příběhů filmu Jeana-Luca Godarda“, píše na straně 209, druhý odstavec shora:

Literární citace ani autor, ani nakladatelství Gallimard či video záměrně neidentifikují. Kniha uvádí pouze za každou ze čtyř kapitol seznam citovaných autorů. Tento způsob v českém vydání přebíráme z důvodů uměleckých i autorskoprávních. Samozřejmě, že v případě autora takového založení jako je JLG, jde o citace většinou záměrně modifikované a ohledně autorství se často jedná o mystifikaci.

Předpokládal jsem, že čtenář doslov bude čist, a chtěl jsem mu tímto sdělit, že v autorskoprávní dohodě s Gallimardem má nakladatelství Camera obscura stanoveno, že české vydání nesmí provádět identifikace literárních citací z francouzštiny (z jiných jazyků ano) jako součást knihy *Příběh(y) filmu*, neboť si to JLG nepřaje a považuje to za narušení svého uměleckého díla. To jsem v doslovu ke knize vyjádřil větou z horní citace: „Tento způsob v českém vydání přebíráme z důvodů uměleckých i autorskoprávních.“ Stejným způsobem se musely zachovat také překlady do angličtiny a němčiny, které bylo možno koupit i u nás.

Jelikož jsem se však od počátku práce na překladu *Příběh(ů) filmu* snažil najít způsob, jenž by umožnil identifikace provést, jednáme i po vydání českého překladu s Gallimardem dál o možném způsobu, jak identifikovat literární citace mimo dílo samé. Nyní je velmi pravděpodobné, že dospějeme k řešení vydat spolu se čtyřmi DVD *Příběh(ů) filmu* identifikační booklet, který v časových intervalech přinese pro rozsah celého filmu (4 hodiny 24 minut) identifikace všech citací literárních (včetně modifikovaných), dále citací filmových, použité hudby, reprodukováných výtvarných děl, rozhovorů, promluv, fotografií, mezititulků etc. Čtyři DVD budou mít výhradně české titulky (požadavek Gaumontu) tvořené dvěma barevnými sadami pro možnost odlišení v případě dvou současně probíhajících promluv (např. komentář JLG a dialog filmu). Snažíme se všechna DVD a booklet vydat zároveň s druhým knižním vydáním *Příběh(ů) filmu*.

Již na počátku překladu bylo jasné, že se nejedná o práci pro jednoho člověka. Milan Klepikov se v roce 2001 omluvil z jakékoli spolupráce a ze spolupřekládání s tím, že francouzsky vlastně nemluví a sám při tlumočení filmové podoby díla používá agenturní překlad vyhotovený na MFF Karlovy Vary. (V řadě doporučení Milana Klepikova také nelze v českém překladu *Příběh(ů) filmu* přejímat již existující české překlady klasických literárních děl z toho důvodu, že Milan Klepikov neporovnává vždy originální francouzský text literárního klasika s modifikovanou Godardovou citací téhož textu.) Dva další odborní spolupracovníci nakonec identifikační poznámky pod čarou pro dvě kapitoly z časových důvodů neodevzdali.

Překlepy a nedostatky, ke kterým opravdu bohužel došlo, odstraníme v druhém českém knižním vydání *Příběhů filmu* a omlouváme se všem. Nicméně základní text díla je přeložen bezchybně a ani Milan Klepikov k němu žádnou konkrétní výhradu nevzněl. Čtenáři, kteří si již koupili vydání první a nebudou si ho chtít z „godardologických pohnutek“ ponechat, ho budou moci zdarma vyměnit za vydání druhé. Přeji si jen, aby vyšlo co nejdříve a současně ve své filmové podobě na zmiňovaných čtyřech DVD a s identifikačním bookletem.

Miloš Fryš

(nakladatelství Camera obscura; www.cameraobscura.wz.cz)